

**Ф. И. Буслаев**

**Русская хрестоматия**  
**Памятники древней Русской литературы и**  
**народной словесности**

**Москва**  
**«Книга по Требованию»**

УДК 93  
ББК 63.3  
Ф11

Ф11 **Ф. И. Буслаев**  
Русская хрестоматия: Памятники древней Русской литературы и народной словесности / Ф. И. Буслаев – М.: Книга по Требованию, 2017. – 452 с.

**ISBN 978-5-517-97634-5**

**ISBN 978-5-517-97634-5**

© Издание на русском языке, оформление  
«YOYO Media», 2017  
© Издание на русском языке, оцифровка,  
«Книга по Требованию», 2017

Эта книга является репринтом оригинала, который мы создали специально для Вас, используя запатентованные технологии производства репринтных книг и печати по требованию.

Сначала мы отсканировали каждую страницу оригинала этой редкой книги на профессиональном оборудовании. Затем с помощью специально разработанных программ мы произвели очистку изображения от пятен, клякс, перегибов и попытались отбелить и выровнять каждую страницу книги. К сожалению, некоторые страницы нельзя вернуть в изначальное состояние, и если их было трудно читать в оригинале, то даже при цифровой реставрации их невозможно улучшить.

Разумеется, автоматизированная программная обработка репринтных книг – не самое лучшее решение для восстановления текста в его первоизданном виде, однако, наша цель – вернуть читателю точную копию книги, которой может быть несколько веков.

Поэтому мы предупреждаем о возможных погрешностях восстановленного репринтного издания. В издании могут отсутствовать одна или несколько страниц текста, могут встретиться невыводимые пятна и кляксы, надписи на полях или подчеркивания в тексте, нечитаемые фрагменты текста или загибы страниц. Покупать или не покупать подобные издания – решать Вам, мы же делаем все возможное, чтобы редкие и ценные книги, еще недавно утраченные и несправедливо забытые, вновь стали доступными для всех читателей.



## 1. ЕВАНГЕЛІЕ ПО ОСТРОМИРОВУ СПИСКУ, 1056—1057 г.

(въ С.-Петербур. Публичн. библ.).

Списокъ Евангелія 1056—1057 г. именуется *Остромировымъ*, потому что оный былъ составленъ дьякономъ Григоріемъ въ Новѣгородѣ для Остромира, родственника великому князю Изяславу Ярославичу. Свѣдѣнія эти извлекаются изъ *послѣсловія*, которое въ старинныхъ рукописяхъ занимаетъ мѣсто принятаго предисловія, только помѣщается не въ началѣ, а въ концѣ сочиненія или рукописи.

Это Евангеліе *Недѣльное* (Апракосъ), то есть, расположенное не по Евангелистамъ въ послѣдовательномъ порядкѣ главъ, а по *недѣлямъ*, то есть, по воскресеньямъ, начиная съ Пасхи, въ порядкѣ церковной службы, сначала по праздникамъ подвижнымъ (по Трїоди Цвѣтной, отъ Пасхи до Пятидесятницы, и по Трїоди Постной, отъ Масляной недѣли до Страстной), потомъ по праздникамъ неподвижнымъ, именно по Мѣсяцослову. Между текстами Евангелія помѣщенъ *Синаксарій*, или краткій перечень праздниковъ и святыхъ, расположенный по числамъ мѣсяца.

Что касается *Четвероевангелія*, или Евангелія, расположеннаго по Евангелистамъ, то древнѣйшій его списокъ съ означеніемъ года относится въ 1144 г. (въ Синод. библ. въ Москвѣ).

Остромировъ списокъ въ значительной чистотѣ удерживаетъ особенности древнѣйшаго церковно-славянскаго или болгарскаго оригинала, съ котораго былъ переписанъ. Носовыя ѣ и ѡ, а и ѡ, полугласныя ѣ и ѡ и буква ѣ употребляются болѣею частію правильно по древнѣйшему правописанію, §§ 12, 8 и 10. Формы склоненія прилагательныхъ полныя не сокращаются, §§ 77. Преход. время имѣетъ окончаніе продолженное, § 40. Впрочемъ встрѣчаются и формы русскія и вообще подновленныя, въ слѣдствіе описки переписчика отступающія отъ грамматическихъ правилъ древнѣйшаго текста, какъ въ употребленіи буквъ, такъ и въ склоненіяхъ и спряженіяхъ, что показано въ примѣчаніяхъ.

Касательно начертанія буквъ, какъ въ этомъ памятникѣ, такъ и въ другихъ древнѣйшихъ, должно замѣтить слѣдующее: 1) и постоянно изображается осмеричнымъ и только на концѣ строкъ, если не хватитъ мѣста, ставится деситеричное і (исключая іс, нс и нѣкоторыя другія собств. имена); 2) равномерно пишется постоянно оу (=у), и только на концѣ строкъ, по той же причинѣ, иногда ѱ; 3) для означенія ѣ, надъ и краткаго знака не ставится; 4) ѱ употребляется рѣдко и ничѣмъ не отличается отъ о.

1 1. *Послѣсловіе*. Слава тебѣ, гїи црїю нѣсннн, яко съподобн ма  
написати еѣланѣ се. поухъ же є писати въ лѣ ꙗ. ѿ. ѿ. ѿ, а конь-  
2 ухъ є въ лѣ ꙗ. ѿ. ѿ. ѿ. Нписахъ же еѣланѣ се рабоу бжню нареуеноу  
сжцоу въ крщенин носифѣ, а мирьскы остромирѣ, близокоу сжцоу  
нзаславоу князоу, тогда прѣдръжацоу обѣ властн, н оца своего  
3 крослава, н брата своего володннра. самъ же нзаславъ князь пра-  
вляше столѣ оца своего крослава кыевъ, а брата своего столѣ по-  
ржун прлвнн близокоу своему остромироу новьгородѣ. Мънога же  
лѣ дароун бѣ сътажлвшоумоу еѣланѣ се на оутышенне мъногамъ  
4 дшамъ крстнцннскимъ. дн емоу гѣ бѣ блнне стѣхъ евѣнгелствѣ нїоана,  
мѣѣа, лоуки, марѣ, н стѣхъ праоцѣ авраамѣ н їсаакѣ, н їакова, самомоу  
емоу н подроужнню єго феофанѣ, н уадомѣсїю н подроужннемъ уахъ єю,  
сѣдравьствоунте же мънога лѣ, сѣдръжаще пороуеннѣ свое. амннѣ.

1. **нѣсннн**: ь передь окончані-  
емъ -ннн, § 8.—**съподобн**: съ я по  
предлогѣ; **доб-ннн** отъ корзя *доб-*,  
откуда *доб-ръ*, *у-доб-но* н др. § 72.—  
**поухъ** опискою вм. *поухъ*, отъ *по-*  
*ух-тн*, *поухн-ж* (а = нн, § 12).—**конь-**  
**ухъ** съ ѣ отъ *коньцѣ* = *конецѣ*, § 8.—  
Годы считаются отъ сотворенія міра.

2. **сжцоу**: ж въ косвенныхъ пад.  
причастія *сжци*, женск. *сжцин*.—**мирь-**  
**скы**: ь передь оконч. -скы.—**князоу**  
вм. *князю*, въ древности всегда съ  
ъ н д, § 21.—**прѣдръжацоу**: ѣ н ь послѣ  
группы согласныхъ съ плавною, §§  
10 н 8; а — знакъ прич. дѣйств. наст.  
вр.—**володннра** полногласн. форма,  
вм. *Владннра*, § 13.—

3. **правляше** переход. вр. въ фор-  
мѣ продолж.; управляетъ вып. пад —  
**кыевъ** (а не *Киевъ*, § 23), **новьго-**  
**родѣ** (а не *Новьградѣ*, § 13) мѣст.  
пад. на вопросъ гдѣ, §§ 100'н 177;  
*Новьградѣ* н *Новгородѣ*, § 98.—  
**мънога**: какъ здѣсь, такъ н въ дру-  
гихъ мѣстахъ всегда съ ѣ послѣ *м*.—  
**сътажлвшоумоу**: съ предлогъ; корень  
*таг*, съ *а*, которое усиливается въ *ж*  
(*тагъ*, *тажннн*, § 13); ѣ передь окон-

чаніемъ прош. вр. причастія -ш:  
окончаніе дат. п. -оумоу сокращено  
вм. -оуоумоу, § 77.—**мъногамъ** кратк.  
форма, дат. п. мн. ч. женск. р. .  
§ 77.—**крстннннскимъ**, тоже, по на-  
родному выговору, вм. *крстннннскимъ*

4. **нїоанѣ**, вм. *нванѣ*, съ однимъ  
н, какъ принято н въ рус. формѣ  
*Иванѣ*.—**мѣѣа**, съ *а* на концѣ, по  
иностранныму, вм. *я*; а *їакова*, ва-  
оборотъ, съ *я* послѣ *ї*, по славян-  
скому сочетанію звуковъ, § 14.—  
**єю**, дв. ч. род. п. отъ мѣстоп. н,  
*я*, *я*.—**подроужннемъ**, ошибкою съ ѣ  
вм. *ѣ*, дат. п. мн. ч.—**сѣдравьствоунте**:  
съ предлогъ, потому что сѣдрлкъ сло-  
во сложное, откуда потомъ *здравъ*,  
съ переменною *с* на *з* передь *д*, § 15;  
передь -ство стоитъ ь, ибо этотъ  
глаголь происходитъ отъ формы *сѣ-*  
*дравъ-ство*, § 60.—**сѣдръжаще**: съ  
предлогъ; ь послѣ группы соглас-  
ныхъ др-; а потому, что это причаст.  
дѣйств. наст.; на концѣ *ѣ*, ввакъ  
муж. р. мн. ч.—**пороуеннѣ**, опискою  
вм. *поржуннѣ*, отъ *ржкн*. — **амннѣ**,  
согласно съ греч. *амѣн*, съ *ѣ*, вм.  
*амнѣ*.

Азъ григорини днѣхѣ написахъ еѣгане е. да нже горазитѣ сего 5  
напише, то не можи зазрѣти мнѣ грѣшннкоу. Поухъ же писати  
мѣа окта. кѣ. на памѣ надрѣона, а оконуѣ мѣа манѣ въ вѣ. на пѣ  
спифла. Молю же всѣхъ поунтажцихъ, не мозѣте клати, нъ ис- 6  
правльше поунтанте. Тако бо н сѣы апѣль паулъ гѣеть: Бѣте, а не  
кляте, амниѣ.

2. Чтеніе оъ день Пасхи. (Іо. 1, 1—17). Исконн бѣ слово, 1  
н слово бѣ отъ бѣ н бѣ бѣ слово. се бѣ исконн оу бѣ. н тѣмъ 2  
всѣ быша. н безъ него ннуѣтоже не бѣсть, неже бѣсть. въ томъ 3-4  
животъ бѣ, н животъ бѣ свѣтъ уловѣкомъ. н свѣтъ въ тѣмъ 5  
свѣтнѣса, н тѣмъ него не обатѣ. бѣсть уѣбѣкъ посланѣ отъ бѣ, 6

5. днѣконъ по свойству слав. язъ-  
ка вѣ. днѣконъ, § 14.— с сред. р.  
ед. ч. вин. н. отъ мѣстоу. н.—  
горазитѣ, вѣ. горазитѣ, отъ горазъ-  
ити; слич. *gorazdo gorazhe* — на-  
пише, безъ -тъ, указателя 3 л. ед.  
ч.—зрѣти съ з, которое усиливает-  
ся въ и: *зирати, в-зирати*, § 13.—  
цѣте: въ Остр. Ев. обыкновенно съ  
ѣ: цѣте, мнѣнож — грѣшннкъ съ ѣ  
впередъ окончаніемъ -нѣ, -н-нѣ, по-  
тому х-змѣнилось въ ш: грѣхъ грѣшн-нѣ  
(=грѣше-нѣ, § 8), грѣшн н нѣ.—  
поухъ: см. 1.— памѣ: родственно  
съ мнѣ-ити (л=мн, § 12). откуда съ  
усиленіемъ ѣ въ и: мнѣ ити, по-мнѣ-  
итѣ (=память). — мнѣа мая, § 60.—  
пѣчиг. память.—спифлаѣ разговорн.  
форма вѣ. *Епифаній*.

6. молю опнекою вѣ. молю.— всѣхъ  
всѣхъ (ѣ=с, § 8). — поунтажцихъ: ун-  
ити отъ уѣт-, § 13; ѣ знакъ причаст.  
дѣйств. наст. вр.; -нѣ сокращенно  
вѣ. -нѣхъ, § 77.—мозѣте: ѣ знакъ  
повелит. наклон. § 39.—клати кляти ж  
(§ 12); потому накин формы *кляму,*  
*кляте*, позднѣйш. вѣ. *клену, кляте*,  
§ 43.—нѣ постоянно съ ѣ, вѣ. позд-  
нѣйшаго *но*.—исправльше: -ше знакъ  
мн. ч. муж. р.; исправль прич. дѣйств.  
пр. вр. отъ исправ ити, §§ 19 н 46.—  
скаты вѣ. скаты (ы=мн, § 9), т. е.

кратк. форма свѣтъ съ мѣстоим. н,  
§§ 54 н 77.—пѣхъ *Павѣ* (у=в,  
§ 6), погомъ *Павѣль*, откуда *Павѣль*,  
§ 8.—кляте съ ѣ, знакомъ повел.  
накл.

1. исконн: сложено изъ предл. ис  
(нѣ) н конн, отъ корня *кон-*, отку-  
да *кон ѣ-нѣ* (конѣцъ). Въ исправл.  
*Вѣ* нѣхъ бѣ Слово, н Слово бѣ къ  
*Бѣ* н *Бѣ* бѣ Слово.

2. Въ исправл. *Сѣи* бѣ исконн къ  
*Бѣ*.

3. тѣмъ твор. н. ед. ч., всегда на  
ѣ вѣ. позднѣйш. на -ѣ.—всѣ вѣ.  
всѣ ср. р. мн. ч. нѣ п.—безъ уже  
безъ г-а.—уѣто, а не *что*, §§ 21  
н 53.—ннуѣто же не бѣсть съ двумя  
отрицавіями; въ непр. съ однитѣ:  
ннуѣтоже бѣсть, § 191.

4. къ томъ: мѣстн. или предл. пад.  
всегда на -ѣ, вѣ. позднѣйшаго на  
-ѣ.—уловѣкъ по-древнѣйшему, вѣ.  
позднѣйш. *человѣкъ*.

5. тѣмъ съ ѣ, который переходитъ  
въ е: *темный*.—свѣтити съ ѣ, кото-  
рый усиливается въ н н ѣ: свѣтити,  
свѣтъ, § 13.—обатѣ, вѣ. *обѣтъ*, съ  
предлог. *обѣ*, отъ гл. *ити*, 3 л. прош.  
врем. едн. ч. ѣ, съ нарощеніемъ -тъ.

6. послѣ-ити съ ѣ, который у насъ  
переходитъ въ о: *послѣ*. — мнѣ: на  
л, которое въ косвенныхъ падежахъ

7 нма юмоу ноимъ. тѣ приде въ свѣдѣтельство, да свѣдѣтель-  
 8 ствоюеть о свѣтѣ, да всн върж нмжть нмь. не бѣ тѣ свѣтъ,  
 9 нѣ да свѣдѣтельствуюеть о свѣтѣ. бѣ свѣтъ истиньмын нже про-  
 10 свѣщлеть всакого улѣка, граджца въ мирѣ. въ мирѣ бѣ, н мирѣ  
 11 тѣмь бысть, н мирѣ юго не позна. въ своемъ приде, н своимъ юго  
 12 не приша. юанко же нхъ приять н, дастъ нмъ область уадомъ  
 13 бжнѣмъ быти, вѣроуещемъ въ нма юго: нже ни отъ крѣви, ни  
 отъ похоти плѣтскыа, ни, отъ похоти мѣжьскы, нѣ отъ бѣ ро-  
 14 дншаса. н слово плѣтъ бысть, н вѣселнса въ ны, н вндѣхомъ

разлагается на -ем: нм-ем-е, нм-ем-а, §§ 12 и 63.

7. тѣ въ краткой формѣ, откуда полная тѣи, тѣи, наше *тотъ* отъ удвоеннаго тѣтъ, § 53.—приде: въ древнѣйш. письменности постоянно съ однимъ н, вмѣсто приде, прош. вр. ед. ч. 3 л., отъ 1-го придохъ.—свѣдѣтельство отъ гл. вѣдѣти, вм. *свидѣтельство* (отъ *видѣти*).—нмъ твор. пад. ед. ч., т. е. черезъ него; въ испр. *ѣмоу*.

9. истиньмын: ъ передъ оконча- нѣмъ -мын, у насъ переходитъ въ е: *истин-е-нѣ*.—граджца род. п. ед. ч. муж. р. въ кратк. формѣ отъ прич. градъ, откуда съ мѣстоим. н: градъи, см. ст. 15. — мирѣ *миръ*, § 3.

11. въ своемъ вм. своимъ винит. пад. мн. ч. муж. род.

12. н его.—божнѣмъ дат. п. мн. ч. въ кратк. формѣ, § 77.

13. крѣви род. п. ед. ч., иначе *крѣве*, въ испр. *крѣве* (ъ=о, § 8).—плѣтскыа: съ ѣ, который у насъ переходитъ въ о (*плотъ*), съ ѣ передъ оконч. -ск; послѣ к, —ы, а не и, § 22; на концѣ а знакъ род. п. ед. ч. женск. р., въ полной формѣ, въ отличіе отъ краткой формы *мѣжьскы*.—родншаса опяскою вм. родншаса.

14. юдиноуадалго полн. окончаніе, § 77. — исплнѣ (вмѣст. древнѣйш. исплнѣ) *исполнѣ*, въ смыслѣ прилаг. исполненный.

15. възъва съ предл. въ, зѣлати, съ ѣ, который усиливается въ ы: *зываетъ, при-зываетъ*, § 13.—съ краткая форма, откуда наша полная *сей*, § 53.—предъ съ я, § 10.—първѣи (вм. древнѣйш. *първѣи*) въ муж. р. единств. ч. имен. пад., въ исправл. *нервѣе*.

16. исплнѣннѣи вмѣст. древнѣйш. *исплнѣннѣи*.—въз употреблено, какъ предлогъ не слитный, съ вин. пад., въ смыслѣ *за*; въ испр. *возвѣгодать*, § 92.—Вм. *Моисей* употребляется въ этомъ памятникѣ, то *моси* (Μωσῆς), то *моуси* (Μωουσῆς), то *моусин*, то *моусен*, то *мосен*, какъ и *вынѣ* въ народѣ *Мосей*.—*іс Іисусомъ*. Должно замѣтить, что *Іисусъ* пишется въ этомъ памятникѣ двойко: *исоусъ* и *іисоусъ*: послѣднее сокращается въ *іисъ*, *іис*, *іс*.

12. *крма* съ я послѣ группы согласныхъ вр. § 10; на концѣ а, §§ 12 и 63.—*наперѣмоуѣмъ*: въ обоихъ случаяхъ ѣ не означаетъ здѣсь гласнаго звука, какъ это явствуетъ изъ греч. *Каперуаоѣмъ*.—*мати*, тема *матер*, § 63.—*оуѣсиници* на и, какъ *дроузи*, *доуси*, им. п. мн. ч., въ отличіе отъ *вынѣ* п. на ы: *оуѣсиницы*, *дроугы*, *доугы*, §§ 23 и 67.—*дѣмъ* = *демъ* (ѣ=е, § 8).

13. *нюденска* вм. *ноуденска*, § 14.

14. *продащамъ* опискою вм. *продащамъ*, вин. п. мн. ч. муж. р.—

СЛѢЖ ЕГО, СЛѢЖ ЯКО ЕДИНУДАДАГО ОТЪ ОЦА, НСПАЗНЬ БЛАГОДАТИ  
 И ИСТИНЫ. НОЛНЪ СЪВѢДѢТЕЛЬСТВОВА О НЕМЪ И ВЪЗЪВА ГЛА: СЪ БЪ, 15  
 ЕГО ЖЕ РѢХЪ, ГРАДЫН ПО МЪНЪ, ПРѢДЪ МЪНОЖ БЫСТЬ: ЯКО ПЪРВЕН  
 ЧЕНЕ БЪ. И ОТЪ НСПЛНЕННА ЕГО МЫ ВСИ ПРИИХОМЪ БЛАГОДАТЬ 16  
 ВЪЗ БЛАГОДАТЬ: ЯКО ЗАКОНЪ МОСЕОМЪ ДАНЪ БЫСТЬ: БЛАГОДАТЬ И ИСТИНА 17  
 ІС ХМЪ БЫСТЬ.

3. *Въ пятницу Свѣтлой недѣли. (Іо. 2, 12—22).* Въ оно 12  
 ВРѢМА ВЪННДЪ ІС ВЪ КАПЕРНАОУМЪ, САМЪ И МѢТИ ЕГО, И БРАТНА ЕГО,  
 И ОУЧЕНИЦИ ЕГО: И ТОУ НЕ МЪНОГЫ ДЪНИ ПРѢБЫСТЬ. И БЛНЗЪ БЪ ПАС- 13  
 ХА ИЮДЕНСКА, И ВЪННДЪ ІС ВЪ НЕРОУСАЛНМЪ, И ОБРѢТЕ ВЪ ЦРКВИ ПРО- 14  
 ДАЖШАЯ ВОЛЫ И ОВЪЦА И ГОЛЖЕН, И ПЕНАЖЬНИКЫ СЪДАЦА. И СТВОРИ 15  
 ЯКО БНУЪ ОТЪ ВЪРВН, И НЗГЪНА ВСА НЦРКВЕ, ОВЪЦА И ВОЛЫ: И ТЪРЖЬ-  
 НИКОМЪ РАСЫПА ПЕНАЗА, И ДЪСКЫ ОПРОВЪРЖЕ: И ПРОДАЖЩИМЪ ГОЛЖ- 16  
 БИ РЕУЕ: ВЪЗЪМТЕ СИ ОТЪСЖДОУ: НЕ ТВОРНТЕ ДОМОУ ОЦА МОЕГО ДОМОУ  
 КОУПЛЬНААГО. ПОМАЖША ЖЕ ОУЧЕНИЦИ ЕГО, ЯКО НАПИСАНО ЮСТЬ: ЖА- 17  
 ЛОСТЬ ДОМОУ ТВОЕГО СЪНѢСТЬ МА. ОТЪВѢЩАША ЖЕ ИЮДЕН РЕКОША КЕМОУ: 18  
 КОЮ ЗНАМЕННЕ ЯВЛАНЕШИ НАМЪ, ЯКО СИ ТВОРНШИ; ОТЪВѢЩА ІС И РЕУЕ  
 НИМЪ: РАЗОРНТЕ ЦРКЪВЪ СИЖ, И ТРМН ДЪНЫМИ ВЪЗДВИГНЖ ЕЖ. РѢША ЖЕ 19  
 ИЮДЕН: ЧЕТЫРЫН ДЕСАТЫ И ШЕСТИЖ ЛѢТЬ СЪЗДАНА БЫСТЬ ЦРКЪС СИ, 20  
 А ТЫ ЛИ ТРМН ДЪНЫМИ ВЪЗДВИГНЕШИ ЕЖ; ОНЪ ЖЕ ГЛАШЕ О ЦРКЪВИ 21

овца вин. пад. множ. ч.; съ ъ по-  
 тому, что у насъ *овци, овечь* § 8. —  
 пенажники, отъ пеназь (pfeuning)  
 съ смягченіемъ *и* въ *ж*, передъ *ъ*.

15. створи вм. сътвори. — крвь *въ* въ  
 (ъ=е) вм. древи. крвь. — глнати съ  
 ъ, который усиливается въ о: гонити,  
 § 13 и 49. — нцркѣе сокращено ім.  
 ис цркѣе, т. е. нзъ цркѣе; отъ  
 цркы, вин. п. ед. ч. цркѣь=цер-  
 ковь, § 63. — тѣржннкъ, вм. древи.  
 трѣжннкъ, отъ трѣгъ, трѣгъ=торгъ.  
 — расыпа вм. расына. — пеназа гин.  
 и ли. ч. — дѣска=доска, въ старину  
 дека и цка. — опровѣже вм. древи.  
 опрокѣже, 3 л. ед. ч. прош. вр.  
 отъ 1-го опрокѣгохъ.

16. възьмите, съ ъ, § 8, и съ  
 ъ, § 39. — домоу род. п. ед. ч. вм.  
 дома. — коупльнааго вм. купли, т. е.

торга: прилагат. нмя вм. существат.  
 въ род. пад., § 186.

17. помажти: а переходитъ въ  
 ли (§ 12) въ формѣ поминти, от-  
 куда поминати (§ 13); слнч. память;  
 нж примѣта глагольная, § 37. —  
 сънѣсть: и благозвучное: сънѣтъ; отъ  
 ксти (къ=ъ, § 10).

18. си ср. р. мн. ч. вин. п.: въ  
 испр. сіа.

19. цркѣь=церковь (ъ=е, ѡ=о),  
 вм. древи. цркѣь.

20. рѣша отъ 1-го л. прош. вр.  
 рѣхъ, въ отлнчїе отъ рекоша, отъ  
 1-го л. рекохъ. — десаты тв. п. мн.  
 ч.; въ испр. четыредесать. — зѣдати,  
 опнскою вм. зѣдати, потому что уси-  
 ливается въ формѣ зидати (со-зидать),  
 § 13. — си им. п. ед. ч. женск. р., § 61.

22 тѣла своего. ꙗгда же вѣста отъ мѣртваихъ, поманиша оубо елика  
 ѿ него, ꙗко се глаголаше: и вѣржаша кинжалъ, и словеса, ꙗже рече ѿс.

4. Въ воскресенъи третней недѣли по Пасхѣ. (Марк. 15.  
 43 43—47. 16, 1—8). Въ время оно приде носифъ отъ аримафеи,  
 благообразный съветникъ, иже и тѣ бѣ уацѣ цесарьственика вѣниа, и  
 44 дръзнувъ вѣннде къ пиллатоу, и проси тѣлесе носова. пиллатъ же  
 45 дивнса, аще оубо оумрътъ: и призвавъ сътинка, въпроси: аще  
 оубо оумрътъ; и оувѣдѣвъ отъ сътинка, дастъ тѣло носифови, и  
 46 коупль плащаницю, и сънъмъ, обвѣтъ и въ плащаницю: и вѣложи и  
 въ гробъ, иже бѣ искуенъ отъ камене: и привлаи камень на двѣри  
 гробоу. мариа же магдалыни и мариа носова зѣрхаста, кѣде и по-  
 1 лаглахъ. И минувши сѣботѣ, мариа магдалыни и мариа ѿсковла  
 и сѣломни коупиша ароматы, да пришѣдъше помажутъ носова, и зѣ-  
 2 ло здоутра въ ѿднныи сѣботы придоша на гробъ. вѣснѣвшоу съль-  
 3 ньшю. и глаголахъ къ себѣ: кто отъвалитъ нѣкъ камень отъ двѣрни  
 4 гробоу; и възрѣвъша, видѣша, ꙗко отъваленъ бѣ камень: бѣ бо ве-

22. мѣртва—мертвъ, в.м. древн. мрътвъ.—кингы, в.м. кѣингы, во мѣ. ч. значить писаніе, какъ и замѣнено въ испр. текстѣ.

43. Въ испр. иже ѿ Аримафеи.—съветъ—совѣтъ, отъ корня *вѣт-*, § 10; съветъ-иъ (*совѣт-е-иъ*), откуда съветъ-и-иъ.—уацѣ опискою в.м. уацѣ.—царь отъ цесарь, § 29.—дръз- в.м. дръз-.—тѣло; тема тѣлес- § 63.

44. мѣртва съ ѿ, который усиливается въ и: мѣрвати (*у-мѣрвати*); оумрътъ пр. вр. ед. ч. 3 л., съ варошениемъ тѣ.—зѣвати должно быть съ ѣ; потому зовѣ и зѣвати.—съто съ ѣ; потому у насъ *сотъ* (напр. *пять сотъ*); сътъ-иъ—*сот-е-иный*, отку: а сътъ-и-иъ.

46. коупль прич. дѣйств пр. вр. ед. ч. муж. р. въ кратк. формѣ, § 46; въ испр. купилъ.—сънъмъ в.м. сънъмъ, отъ съ-и-нати, прич. дѣйств. пр. в. ед. ч. муж. р., въ кратк. формѣ.—обвѣтъ в.м. обвѣтъ, § 24; прош. вр. ед. ч. 3 л. обви, съ на-

рошениемъ тѣ.—и его.—искуенъ в.м. икъскуенъ.—камене род. п. ед. ч. отъ формы клмы, в.м. камень, какъ пламене отъ плама и пламы, в.м. пламень, § 63.—на двѣри, въ испр. надъ двѣри, § 183.—магдалыни (*Магдалины*) н.м. и. ед. ч., § 61: въ испр. Магдалина.—зѣрети въ-зѣрети, § 13; дз. ч.—кѣде—*идѣ*, §§ 15 и 18.

1. минувши дат. самостоятельный въ женск. р. § 174.—ѿсковла, прилагат. отъ ѿковъ, § 74.—сѣломни *Σαλωμη*; въ испр. Саломѣ—пришѣдъше, опискою в.м. пришѣдъша, мн. ч. н.м. и. женск. р.; шѣдъ—*шедѣ*, отъ корня *ход-*, § 21.

2. въ ѿднныи сѣботы, в.ип. п. мн. ч., опискою в.м. ѿднныи; въ испр. во ѿднныи ѿ сѣботѣ.—вѣснѣти в.м. вѣснѣти.—съльнице в.м. древн. съльнице, съ ѿ передъ окончаниемъ -це, § 54. Дат. самост. § 174.

3. кѣто, § 53.—гробоу род. п.; въ испр. гробѣ.

4. възрѣти в.м. възрѣти; на

АНКЪ ЗЪЛО. И БЪЛЪЗЪША ВЪ ГРОБЪ, ВИДЪША ЖНОШЖ СЪДАЦЬ ОДЕСНЖЖ 5  
 НХЪ, ОДЪНЪ ВЪ ОДЕЖДЖ БЪЛЖ: И ОУЖАСОШАСА. ОНЪ ЖЕ ГЛАГОЛА НМЪ: НЕ 6  
 ОУЖАСИТЕСА. НСОУСА НИЦЕТЕ НАЗАРѢАННА РАСПАТАГО: ВЪСТА, НВЪСТЬ СЪДЕ:  
 СЕ МЪСТО НДЕЖЕ ПОЛОЖИША Н, НЪ НДЪТЕ И РЫЦЪТЕ ОУУЕННОМЪ ЮГО И 7  
 ПЕТРОВИ, ЯКО ВАРМЪЕТЕ ВЫ ВЪ ГЛАНЛЕН: ТОУ И ВИДНТЕ, ЯКОЖЕ РЕУЕ  
 ВЛМЪ. И ОТЪШЪДЪША, БЪЖАША ОТЪ ГРОБА: НМЪШЕ ЖЕ И ТРЕПЕТЪ И 8  
 ОУЖАСЪ: И НИКОМОУ ЖЕ НИУЪСО ЖЕ НЕ РЪША: БОШАХЖ БО СА.

5. *Въ навечеріе Рождества Христова, дек. 24 днл. (Лук.*  
*2, 1—20).* ВЪ ДНИ ОНЫ НЗНДЕ ПОВЕЛЪННІЕ ОТЪ КЕСАРЯ АУГОСТА, НА- 1  
 ПИСАТИ ВСЪЖ ВСЕСЕМЕНЖЖ. СЕ НАПИСАННІЕ ПЪРВОЕ БЫСТЬ ВЛАДЖИЩОУ СУ- 2  
 РИЕМЪ КУРИННОУ. И НДЕЛХЖ ВСИ НАПИСАТЬСА КЪЖЪДО ВЪ СВОИ ГРАДЪ. 3  
 ВЪЗНДЕ ЖЕ ПОСИФЪ ОТЪ ГЛАНЛЕА, НЗ ГРАДА НАЗАРЕФЪСКИ, ВЪ НОУДЕЖ, 4  
 ВЪ ГРАДЪ ДАВЫДОВЪ, НЖЕ НАРИЦАЕТЕСА ВИФЛЕЕМЪ, ЗАНЕЖЕ БЪАШЕ ОТЪ  
 ДОМОУ И ОТЪ ОТЪУЪСТВНИА ДѢДЕА: НАПИСАТИСА СЪ МАРНИЕМЪ ОБРЖУЕНОМЪ 5  
 ЮМОУ ЖЕНОМЪ, СЖИЦЕМЪ НЕПРАЗДЪНОМЪ. БЫСТЬ ЖЕ, ЮГДА БЫСТА ТОУ, НС- 6  
 ПЛЪНИШАСА ДЪННІЕ РОДИТИ ЮН; И РОДИ СЪНЪ СВОИ ПЪРВЪННЦЪ, И ПОВИТЬ 7

-ша прич. дѣйств. пр. вр. мн. ч.  
 жепск. р. им. п.

5. жношж ошскою вм. юношж.—  
 съдациь вин. п. ед. ч. муж. р. отъ  
 прич. съдл.—одеснѣжж вм. одеснѣжж.  
 —одѣнъ прич. стр. прош. вр. отъ  
 одѣн, откуда и наше одѣ-тъ, въ от-  
 личіе отъ одѣ-н-нѣ. отъ одѣ-н-ти, §  
 48.—одежда съ е. § 10.

6. Въ испр. Назараніихъ Назарѣ-  
 ѡу.—распатаго, уже сокращено, вм.  
 распатаго, § 77.—съде адъ(съ), §§  
 15 и 88.

7. рыцѣте повел. накл. съ знакомъ  
 т, § 39; ѡ переходитъ въ е: рекж,  
 которое потому пишется въ е, въ  
 отличіе отъ рѣчь (§ 10), рѣхъ, рѣша;  
 но реуе отъ рекохъ съ е; см. далѣе,  
 § 40.

8. имѣше, вм. имѣше или имѣла-  
 ше (въ испр. имѣше) отъ имѣ, имѣ,  
 имѣти.—не рѣша двойн. отриц. § 191.

1. кесарѣ, а не кесарѣ, согласно  
 съ гр. Καισαρ.—аугоста, вм. аугоу-  
 ста Αυγουστος.—всѣжж вм. всѣжж.—

вселемля вм. вселемля (съ предл.  
 съ), имя прилаг., т. е. заселенная  
 страна, населеніе.

2. първое вм. древи. първое.—  
 влады, владѣти, прич. дѣйств. наст.  
 вр. отъ власти, владѣ, § 43.—су-  
 риемъ Сирію, Συρία.—куринноу, съ  
 несмягчен. окончаніемъ, *Киринію*  
*Κορινθίω*, § 3.

3. написаться достигат. вакл. при  
 гл. нти, § 137.—къждо, род. п.  
 кождо и т. д., откуда наше каж-  
 дый, § 53

4. възиде, вм. възиде; 1 л.  
 възидохъ.—гланлеа съ окончаніемъ,  
 не измѣненнымъ для род. п.—нз  
 безъ ѣ.—давидъ, разгворн. форма,  
 вм. *Давидъ*.

6. быста дв. ч. пр. вр.

7. първѣннцъ вм. древи. първѣннцъ.  
 —повиць: пови пр. вр. ед. ч. 3. л.,  
 съ нарощеніемъ тѣ.—ислехъ, а въ  
 стихѣ 16-мъ ислахъ.—имѣ дв. ч.—  
 обитель съ оконч. -ль, § 60; у насъ  
*обитель*.

8 него, и положи и въ кслехъ: зане не бѣ нма мѣста въ обитѣль. и  
 9 пастоуши бѣхъ въ тои же странѣ, бѣдаше и стрѣгъше стражъ ноцижъ  
 10 о стадѣ своємь, и се ангъль гнѣ ста оу нихъ, и слава гнѣ оснѣ ѿ: и  
 11 оубоушася страхъмь великмь. и рече имъ ангъль: не бонтеса: се бо  
 12 благоуствоуижъ вамъ рѣдѣсть великѣ, кже бѣдетъ въсьмь людъмь: како  
 13 роднса вамъ дньсь спѣсъ, кже ксть хъ гъ, въ градѣ двыдовѣ. и  
 14 се вамъ злмenni: обрацете, млдснѣць повнтѣ, лежашѣ въ кслехъ.  
 15 и вънезлмѣжъ бысть съ англомъ мнѣожество вон нѣсьныихъ, хвалаши-  
 16 нхъ бѣ, и глѣжннхъ: слава въ вышннхъ боу, и на земан миръ: въ  
 17 улѣцѣхъ благоволенне. и бысть, како отидоша отъ нихъ на нѣо  
 18 англан, и уѣни пастоуши рекоша дроугъ къ дроугоу: прѣидѣмъ оубо  
 19 до внолесема, и видимъ глѣ съ бывшнн, кже гъ съкзла намъ. и  
 20 придоша подвигъшсѣ. и обрѣтоша марнѣжъ же, носифъ и млдснѣць  
 лежашѣ къ кслехъ. видѣвнне же съкзаша о глѣ, глѣнсема о отро-  
 уати семь. и виси слышавнне двншася о глѣныхъ отъ пастоушъ  
 къ нимъ. марнѣжъ же всѣа съмоуданне глѣ си, съмгжнн въ срѣдн  
 своємь. и възвратншася пастоуши, славаше бѣ о всѣхъ, кже слы-  
 шаша и видѣша, како же глѣно бысть къ нимъ.

## 2. ИЗБОРНИКЪ СВЯТОСЛАВОВЪ, 1073 г.

(въ Слпод. библ., въ Москвѣ).

Этотъ *Изборникъ*, т. е. сборникъ, переведенъ съ греческаго, первоначально для болгарскаго царя Симеона, много способствовавшаго успѣхамъ славянск. письменности въ X в.; а потомъ съ болгарскаго списка былъ переписанъ *дьякомъ Иоанномъ* для русскаго великаго князя *Святослава*, именемъ котораго и замѣнилъ онъ въ псалмовѣн имя болгарскаго царя. Статьи, помѣщенныя въ *Изборникѣ*, не только церковнаго содержанія, но и свѣтскаго, — философія, риторическія, описательныя. Это цѣлая энциклопедія различныхъ свѣдѣній, почерпнутыхъ изъ визант. источниковъ.

8. пастоуши: въ непр. пастыре. — бѣдѣти съ ѣ, который усиливается въ оу: боудити, § 13. — стрѣжъ съ ѣ послѣ группы согласныхъ съ плавн. р, § 10.

9. оу нихъ вм. въ нихъ, § 6.

13. вънезлмѣжъ съ е, § 87. — англомъ; подновлено, вм. древи. ангелъмь.

15. отидоша вм. отъидоша. — прѣидѣмъ: прѣ-, § 10 идѣмъ повелит. накл., съ ѣ. — съкзати съ предл. съ.

18. глѣголтнѣемь: мѣстн. п. ед. ч. муж. р. глѣголтнѣ, съ приложеніемъ мѣстоположенія немь, для полнаго окончанія, §§ 54 и 77.

19. виси вм. вѣси, т. е. веѣ (*и=ъ*, § 8). — глѣголтнѣхъ сокращено, вм. глѣголтнѣныхъ, § 77. — отроуа склоняется отъ темы отроуат-, § 63

20. о всѣхъ о всемъ; во мн. ср. р., гречизмъ: ἐπί πάντων, § 157. — слышаша вм. слышаша.

Правписание, въ основѣ древнѣйшее церковнослав., или болгарское, значительно пострадало подѣ влияніемъ южно-русскаго шпца, который не только неправильно употребляетъ буквы, но и вноситъ въкоторыя особенности мѣстнаго говора, какъ это показано въ примѣчаніяхъ.

1. *Изъ статьи:* **Сѣлаго ꙗнѣфаннѣ ѡ вѣ. камыкоу, ꙗже бѣахоу на логнѣ святителевъ насаждани.** 1

Анфраксъ зъло уривенъ ꙗсть образъмь. бѣвлетъ же къ кархидонъ 2  
ливоуисрѣмь, ꙗже нариується африкнѣ. глѣють же, нѣ дньнѣ, нѣ ноштыѣ са ѡбрѣтаѣтъ, ꙗздалеуа бо, акы доунаатица или акы оугла,

1 Статья Епифанія, архіепископа Кипрскаго (IV в.), по содержанію состоитъ въ Изборникѣ въ связи съ предшествующею ей—Іоанна Златоустаго о святительской ризѣ. Ветхозавѣтные первоизященники носили на ризѣ панеретное украшеніе, извѣстное подѣ именемъ *logionъ* (здесь логни): на логіонѣ были помѣщены 12 камней, по числу племенъ Іудейскихъ, какъ свидѣтельствуегь кн. Исходъ: «И сннста на немъ швеніемъ по три камня четыреи ряды, рядъ камней: сардій, и топазій, и смарагдъ, рядъ единый; и рядъ второй, анораксъ, и сапфиръ, и іаешнеъ; и рядъ третій, лигурій, и ахагъ, и амеоуегъ; и рядъ четвертый, хрусолноу, и виргалій, и онухій, окованы около златомъ, и всажены въ златъ; и каменіе бяху отъ именъ снновъ Израилевыхъ дванадесѣтъ, по именамъ ихъ извѣяно въ печати, кѣждо своимъ именемъ въ дванадесѣтъ племенъ» гл. 36. Статья въ Изборникѣ любопытна по преданіямъ о чудодѣйствѣ и по силѣ камней, перешедшимъ съ Востока на Русь черезъ Византійскую литературу уже въ XI в.; а въ послѣдствіи особенно распространена она была между грамотными русскими людьми, особенно съ XVII в., черезъ «Азбуковники», или старинныя Словари, въ которыхъ она помѣщалась кѣзникомъ, съ незначительными измѣненіями противъ

текста Святослав. Изборника. — о кѣ. камыкоу: чит. о дѣкоу на десѣте; камыкоу дв. ч. мѣстный. над. отъ камыкъ (камъ камень, съ окончан. -къ). — бѣахоу опискою вм. бѣахъ. — насаждани — насаждени.

2. анфраксъ, вм. анораксъ *аѳфракъ* карбункулъ, рубинъ. — бѣвлетъ — бѣвлетъ. — ливоуисрѣмь ливіекомъ, отъ *Ливія*, *Либія*. — африкнѣ Африка. — нѣ опискою вм. нѣ. — дньнѣ, днннѣ, днннѣ; тв. и. ед. ч. отъ дньнъ; древнѣйш. форма, вм. днннѣ, § 62. *ноштыѣ* — *нощнѣ*: вообще должно замѣтить, что въ эгомъ Изборникѣ вм. ѣи обыкновенно стоитъ шт, и и ча-сто сокращается въ ѣ. — *яздалеуа* вм. *яздалеа* или *яздалеуа*. — *доунаатица*: или им. п. мн. ч., или опискою вм. *доунаатица* ил. и. ед. ч. — *мьуштыѣ*. безъ указателя 3 го л. -ть вмѣсто *мьуштыѣ*, *мьуштыѣ* (§ 42) отъ 1-го л. наст. в. *мьуштыѣ*, *мьуштыѣ*; мечтаегь, представляегь; смнч. *мечта* и *мьуштыѣ* въ томъ же значеніи. — *уагъ* опискою вм. *уагъ*. — *крѣстнѣ*, безъ указателя 3-го л. -ть. — Преданія о свѣтящихъ или «самоцвѣтвыхъ» камняхъ распространены въ русской народной поэзіи. Такъ напр. у богатыря Дюла Стенановича были въ колчѣгѣ три драгоценныя стрѣлы: у шехъ въ ухахъ было вставлено «по тирону», по камню, по дорогу самоцвѣтному. Когда днемъ онъ ими стрѣляетъ, то ночью собираегь; потому что днемъ

3 искрамн мьыште, и єдинь уась прѣстане. разоумьвьше же иштжштені єго, ꙗко ть єсть, идоуть на блѣскъ єго и ѡбращать и. носимъ же кацѣмн любо рнзамн да ѡбыѣтса, блѣскъ єго вьнѣ рнзъ снѣ-  
іеть.....

4 Оуѣкниѡъ ꙗкы журьмынь єсть, ѡбрѣтаѣтъ же са въ оуѣтрнни варьварни сюрнисѣвн, скоѡфни; же ѡ нарицаѣтъ вѣтснн, страноу тоу вьсѣ свѣрьскоуѣж, иже соуть гоѡѡн и дѣвннс. да тоу оуѣбо въ

5 жтрь въ поустыни велнкыѣ скоѡфнѣ єсть дѣбрь, зѣло глѣбока и ѡеловѣкомъ невѣходьна, стѣнамн каманамн ѡбождоу ѡграднѣвшнс: да тѣмъ съ горы прннкъшоу комѣ любо ꙗкы съ стѣнъ не мошти дозѣрѣти дьна дѣбрън тон, нъ ѡтъ глѡѣбнны мрѣкѣ єсть, ꙗкы про-

6 пасть нѣкѣѣ. посылаѣмни же ѡтъ ближнннѣхъ тоу цѣсарни ѡсоужде-

стрѣлокъ не видать, «а въ ночи тѣ стрѣлки что свѣчи горять». Въ Азбуковникѣ ближе къ былинѣ: «издалече бо видити его, аки свѣща свѣтѣтса».

3. иштжштен: ищже прич. дѣйств. наст. вр. мп. ч. им. п. муж р., съ приложевіемъ мѣтсим. и для формы полвой. § 77.—ть тотъ, этотъ, т. е. камень.—идоуть опискою вм. идѣтъ.—кѣцѣмн любо какими лбо.—ѡбыѣтса—ѡбкнѣтса, § 24.—вѣнѣ: слнч. вѣнѣ=вонѣ, § 86.

4. оуѣкниѡъ *ὄακινθος*, лат. *hyacinthus*, гіацинтъ. — журьмынь вм. оуурьмынь, съ частицею оу, означающею ослабленію или уменьшенію качества; нѣсколькѣ черменѣ, красновать.—оуѣтрнни вм. жтрьнни, *внутренній*; см. далѣе жтрь.—сюрни, Соурни: *Сурія, Сирія*.—скоѡфъ *Σκῶφης*, Скенѡфъ.—вьсѣ—вьсѣж.—свѣрьскыи свѣверный.—соуть опискою вм. сѣтъ.—гоѡѡн Готѡы.—дѣвннс; въ Азбуковникѣ: *давникы*.

5. въ жтрь=внутрь, съ благозв. и.—велнкыѣ скоѡфнѣ опискою вм. велнкыѣ скоѡфнѣ род. пад. ед. ч. жепск. р.—дѣбрь вм. дѣбрь=дѣбрь.—глѣбокъ вм. глѣбокъ.—ѡеловѣтъ вм. древи. ѡловѣкъ.—кѣцѣмн прилаг.

въ кратѣ. формѣ, § 77.—ѡграднѣвшнс ед. ч. им. пад. женск. р., согласовано съ дѣбрь.—тѣмъ потому.—не мошти не мочь, не имѣтъ возможности.—дѣно вм. дѣно=дно (*дом-без-дом-ный*, § 8).

6. цѣсарь съ ѣ, который, какъ звукъ долгій (§ 10), соотвѣтствуетъ двоегласному въ *χαισαρ, caesar, царь*, § 29.—ѡсоужденнѣ (вм. ѡсѣжденнѣ), ноуѣмн посылаемый для добываніи ѣтихъ камней, т. е. неволею, силою; отъ ноуѣдъ нужда; ноуѣмн (въ Азбуковн. *нудьми*) въ формѣ нарѣчія, какъ *вель-ми, весь-ма*, § 86. Въ Азбук. пребавлено: «да или самн изгибнуть, или ꙗкниѡъ камень сбрѣтше прости будутъ» (будутъ прощены, освобождены).—дѣрати съ ѣ, который усиливается въ и: днрати, § 13.—тоѣ вм. тоѣ.—прилпнать, вм. прилпнѣ-ѣ-тъ, безъ соединительнаго е, § 43.—вонж вм. вонж.—мѣсьноуѣж опискою вм. мѣсьнѣжъ.—агнатъ отъ агна, вм. агна, тема агнатъ, § 63.—съ мѣпѣрѣнь съ прилпнувшнѣ.—нзѣдѣтъ—нзѣдѣтъ.—ѡстѣетъ ѡстѣетса, безъ са, § 36.—смѡтрнти въ старнцу постоянно съ и, вм. *смѡтрѣти*, § 43.—кѣдѣ, §§ 15 и 88.—идоуть опискою вм. идѣтъ.